Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Synach Ammona.\* \*\* Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma (on) dziedzica? Dlaczego Milkom\*\*\* \*\*\*\* przejął\*\*\*\*\* dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O synach Ammona. Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma on dziedzica? Dlaczego więc Milkom przejął dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Ammonitach tak mówi JAHWE: Czyż Izrael nie ma synów? *Czyż* nie ma *żadnego* dziedzica? *Czemu* ich król dziedzicznie opanował Gad, a jego lud mieszka w jego miastach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko synom Amonowym. Tak mówi Pan: Izali Izrael nie ma synów? Izali żadnego dziedzica nie ma? czemuż król ich dziedzicznie opanował Gad, a lud jego czemu mieszka w miastach jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do synów Ammon. To mówi JAHWE: Izali nie ma synów Izrael? Abo dziedzica nie masz u niego? Czemuż tedy Melchom dziedzictwem posiadł Gada, a lud jego w miastach jego mieszkał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Ammonitach. Tak mówi Pan: Czy nie ma Izrael synów, czy nie ma spadkobierców? Dlaczego więc Milkom dziedziczy po Gadzie, a jego naród mieszka w ich miastach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Ammonitach. Tak mówi Pan: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma dziedzica? Dlaczego Milkom objął dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Ammonitach. Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma już synów? Czy nie ma dziedzica? Dlaczego Milkom przejął dziedzictwo Gada, a jego lud zamieszkał w jego miastach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Ammonitach. Tak mówi JAHWE: „Czy Izraelowi brak synów? Czy nie ma on spadkobierców? Dlaczego ziemię Gadytów odziedziczył Milkom, a jego lud zamieszkał w ich miastach? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O synach Ammona. Tak mówi Jahwe: Czy Izraelowi brak synów? Czy nie ma on spadkobiercy? Czemuż więc Milkom zawładnął [dziedzictwem] Gada i w jego miastach lud tamtego osiadł? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Синам аммона. Так сказав Господь: Чи немає синів в Ізраїлі, чи немає в них наслідника? Чому Мелхол захопив Ґалаад, і їхній нарід поселився в їхніх містах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O synach Ammonu. Tak mówi WIEKUISTY: Czyż Israel nie ma już synów, albo zabrakło mu dziedzica? Czemu Malkam przejął w posiadanie Gada, a jego lud osiadł w jego miastach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co w sprawie synów Ammona rzekł JAHWE: ”Czyż Izrael nie ma synów albo czyż nie ma spadkobiercy? Dlaczego Malkam posiadł Gada, a jego lud osiedlił się w miastach Izraela?” |

1. 1) Ammonici : Po pokonaniu Izraela przez Tiglat-Pilesera w 733 r. p. Chr. przejęli część terytoriów Izraela w Transjordanii; w pierwszym okresie rządów Nebukadnesara byli lojalni wobec niego. W 594 r. p. Chr. brali udział w koalicji przeciw niemu (<x>300 27:3</x>). Byli też w opozycji wobec niego po pokonaniu Jerozolimy (<x>300 40:13</x>;<x>300 41:15</x>). Nebukadnesar pokonał ich w 582 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:2</x>; <x>300 27:3</x>; <x>300 40:14</x>; <x>300 41:15</x>; <x>330 21:233</x>; <x>330 25:1-7</x>; <x>370 1:13-15</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Milkom, מַלְּכָם (malkom), czyli: ich król (być może wokalizacja odzwierciedla nastawienie do tego bóstwa), lub: Moloch. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 1:21</x>; <x>70 11:24</x> [↑](#footnote-ref-6)